

DATI PERSONALI

Nome e cognome **Lucia Guatteri**
Indirizzo Via C. Bianchi 8 50134 Firenze Cellulare 347 6249048
E-mail lucia.guatteri@libero.it Skype luciaguatteri
C. F: GTTLCU66P56D612W P.IVA: 04410580486

STUDI

- 1992 Laurea in interpretazione** consecutiva e simultanea con le combinazioni francese-italiano, italiano-francese e inglese-italiano, conseguita presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste* nel Marzo 1992, anno d'inizio dell'attività professionale
- 1987 Diploma di Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere** (Francese prima lingua, Inglese seconda lingua e Spagnolo) presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste*.
- 1989 Stage di interpretazione** svolto da Febbraio ad aprile del presso l'E.S.I.T. (Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs) Université de Paris III Centre universitaire Dauphine 75116 Paris
- 1985 Diploma di maturità linguistica** conseguito presso l'Istituto Parificato Santa Reparata a Firenze

PRINCIPALI COLLABORAZIONI PROFESSIONALI

INTERPRETARIATI - Simultanea, lingue di lavoro: Inglese –Italiano- Francese 1992 – 2017:

Convegni/seminari organizzati da:

- 6th ALTE Conference e LAMI forum - Bologna
- IT4Fashion - Firenze
- “Agenda 2030: localizzazione e azione per lo Sviluppo Sostenibile fra la sponda nord e sud del Mediterraneo”
- Conferenza di lancio del progetto T.R.I.G.Eau
- Conferenza di lancio del progetto RETRALAGS
- TRINNO – Third Interregional Learning Event
- DIRPOLIS – Scuola Sant’Anna Pisa
- ACTE –Associazione Città del Tessile Europeo
- Forum Europeo Digitale e UHD Forum Conference
- ASSIMP Associazione delle Imprese di Impermeabilizzazione Italiane
- CittàSlow
- Validol – validazione delle competenze acquisite in attività di volontariato
- Sicomar – sistema di controllo marino
- Biomass+
- EUROJUST, (unità di cooperazione giudiziaria dell’Unione Europea)
- Toscana Endurance Lifestyle 2015
- ABIServizi - Roma
- Presentazione collezione uomo Valentino presso showroom di Place Vendome Parigi
- Investor Day 2014
- #2019SI- 2019 Siena EU Capitale Europea della Cultura Città candidata
- Meet In Italy for Life Sciences 2014
- Forum dei Giornalisti del Mediterraneo

- Accademia dei Georgofili
- WWF- Rete Natura2000
- Forum Risk Management – La Salute in Sicurezza 2012 e 2013 - Arezzo
- Florens 2012
- NanoItaltex 2012 Periurban parks
- Internet Festival 2012 e 2014
- AER- Assemblea delle Regioni d'Europa
- EURES training workshop
- Iniziativa pilota per la Toscana “VAS e la gestione del territorio”
- Progetto INNOLABS
- Oxfam ITALIA
- Consorzio Chianti Classico
- Istituto Zooprofilattico G. Caporale - Teramo
- Florens 2011 - International Week on Cultural Heritage and Landscape
- Forum Risk Management – La Salute in Sicurezza 2010 Arezzo
- Fondazione Targetti
- FCEM – Les Femmes Chefs d'Entreprises Mondiales
- Città del Vino
- Associazione degli Industriali della provincia di Firenze e Prato-Confindustria (progetti di cooperazione internazionale, visite di delegazioni straniere, ecc.)
- ICE Firenze (seminari informativi sulle opportunità di investimento nei mercati stranieri),
- Provincia di Firenze,
- Promofirenze CCIAA-Firenze,
- CNR di Firenze,
- Toscana Promozione,
- AIAB (Associazione Italiana Agricoltura Biologica),
- Terra Nuova Centro per il Volontariato
- Consiglio d'Europa-UE,
- Trenitalia,
- Fiera Internazionale Marmi, Macchine e Servizi a Marina di Carrara (MS),
- Baxter Italia, (salute e assistenza medica)
- Centro Studi della CISL,
- AVIS-Firenze, (Associazione Volontari Italiani Sangue)
- Centro Leasing S.p.a.
- UBS, (gruppo bancario)
- Arci
- Findomestic

Meeting aziendali (andamento vendite, rapporti con gli agenti, presentazioni prodotti/collezioni, corsi di formazione):

- Commprove – Network monitoring, diagnostic and analytics
- ENI Corporate University San Donato Milanese (MI)
- City Sightseeing
- Selective Professional (prodotti per capelli)
- Gucci ,
- Salvatore Ferragamo,
- Nomination
- Conte of Florence,
- Patrizia Pepe,

- Toshiba,
- MAGONA d'Italia-Gruppo Lucchini
- Safilo
- ROSS S.p.a. (scaffalature),
- Piaggio
- Calvin Klein,
- Freesoul, (abbigliamento)
- AB INBEV (distributori birra)
- Tratos-Pieve S.Stefano (AR) (cablaggi)

Corsi di training sull'utilizzo di macchinari:

- Gilbarco (distributori carburante – costruzione e installazione)
- Nuovo Pignone-GE (compressori e turbine),
- T.R.W. (LI)
- Lavazza
- Oto Melara
- Om-Still

Audit (finanziario / ambiente, salute e sicurezza) / CAE (Comitati Aziendali Europei):

- Lucart
- DBI-FAU (carpenteria e segnaletica stradale)
- Nuovo Pignone-GE (compressori e turbine),
- Gruppo Merloni
- Gucci

INTERPRETARIATI – Consecutiva, lingue di lavoro: Inglese –Italiano- Francese 1992 – 2016:

- Progetto TEXMED CLUSTERS
- VISNetwork “Per le vittime e con le vittime: istituzioni, norme e pratiche in una cornice europea”
- 33° Consiglio Esecutivo della Federazione Mondiale dei Club e Centri UNESCO
- Congresso “Incrociamo gli sguardi delle donne africane. Democrazia paritaria, partecipazione, istituzioni locali: una rete di donne fra Italia, Europa e Africa” con la partecipazione di Samia Nkrumah
- Presentazione del manoscritto Kitab al-Diryaq-Thièraque di Parigi in presenza di Françoise Micheau
- Incoming Boat Med (settore nautico)
- Festival della Creatività di Firenze
- Consecutiva inglese-it-inglese in occasione dei corsi di psicoterapia infantile organizzati dal Centro Studi Martha Harris a Firenze
- Consecutiva italiano-francese in occasione dell'intervista al prof. Simone Casini, autore della prefazione a “I due amici” di A. Moravia, nell'ambito dell'argomento Moravia per l'opera destinata alla televisione intitolata “Metropolis” diffusa dal canale in lingua francese ARTE
- Incontro fra il presidente della Repubblica del Senegal, Abdoulaye Wade, e i rappresentanti delle province della Toscana, Firenze
- Incontro con la scrittrice ASSIA DJEBAR, nell'ambito della manifestazione *DIALOGUES DE ROMANCIERS* organizzata in collaborazione con gli istituti culturali francesi in Italia a Firenze

Dr.ssa Lucia Guatteri
interprete & traduttrice

- CEDIP *lecture* svoltosi presso la Sala Luca Giordano di Palazzo Medici Riccardi (inglese-italiano), alla presenza del Premio Nobel Prof. AMARTYA SEN
- Accompagnamento alla delegazione ufficiale del Senegal (regione di Thiès) in visita a Firenze e incontro con il presidente della Provincia Dott. Gesualdi

TRADUZIONI 1992-2017 :

Traduzioni scritte dall'inglese e dal francese in italiano e dall'italiano in inglese e in francese nel settore legale, commerciale e tecnico, nei settori del turismo, marketing, della pubblicità, per conto di aziende, agenzie del settore, studi di professionisti e clienti privati.

- Traduzione italiano-inglese del progetto editoriale "NO LIMITS Presente e futuro del Fashion Marketing" per conto del Capus della Moda di Carpi (MO)
- Traduzione dall'inglese in italiano del libro "L'alchimia della finanza" di George Soros edito da PONTE ALLE GRAZIE s.r.l. casa editrice
- Traduzione inglese-italiano del catalogo per la mostra sul design giapponese svoltasi presso la Triennale di Milano edito da OCTAVO FRANCO CANTINI EDITORE Firenze
- Traduzione italiano-inglese dei documenti "Firenze, nella competizione europea" e "Firenze la competitività, il territorio, le imprese" a cura dell'Associazione degli Industriali della Provincia di Firenze
- Traduzione italiano-inglese della brochure "Montagna Fiorentina. Natura, arte e sapori" realizzata dalla Cooperativa Servizi Culturali Sigma

GAMMA DI SERVIZI OFFERTI

- interpretazione (simultanea, consecutiva, chuchotage)
- trattative, negoziati,
- traduzioni specializzate
- coordinamento equipe di interpreti/traduttori

Lingue di lavoro:

FRANCESE (attivo e passivo), INGLESE(attivo-passivo), INGLESE-FRANCESE-INGLESE

Legge 675/96: Il destinatario è autorizzato a conservare e utilizzare i dati di cui sopra a solo scopo professionale.